Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział JAHWE do Mojżesza: Wstań wcześnie rano i ustaw się przed faraonem, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby Mi służył, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie JAHWE polecił Mojżeszowi: Wstań wcześnie rano, staw się przed faraonem i przekaż mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział do Mojżesza: Wstań rano, stań przed faraonem i powiedz mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby mi służył; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wstań rano, a stań przed Faraonem, i mów do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrejczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Rano powstań i stań przed Faraonem, i rzeczesz do niego: To mówi JAHWE Bóg Hebrejczyków: Puść lud mój, aby mi ofiarował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do Mojżesza: Wstań rano i pójdź do faraona, i powiedz mu: To mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Wypuść lud mój, aby Mi służył, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wstań wcześnie rano i idź do faraona, i powiedz mu: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nakazał Mojżeszowi: Wstań wczesnym rankiem, stań przed faraonem i powiedz mu: Tak rozkazał JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść Mój lud, aby Mi służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wstań o świcie, idź do faraona i oznajmij mu: «To mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do Mojżesza - Wstań wcześnie rano, stań przed faraonem i powiedz mu: Tak mówi Jahwe, Bóg Hebrajczyków: ”Puść mój lud, aby mogli mi służyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Wstań wcześnie rano i staw się przed faraonem i powiedz do niego: 'To mówi Bóg, Bóg Hebrajczyków - wypuść Mój lud, aby mogli Mi służyć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Встань вранці і стань перед Фараоном і скажеш до нього: Так говорить Господь Бог євреїв: Відішли мій нарід, щоб мені послужили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY powiedział też do Mojżesza: Wstań rano, staw się przed faraonem oraz mu powiedz: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków: Uwolnij Mój lud, aby Mi służyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wstań wczesnym rankiem, by stanąć przed faraonem, i powiedz mu: ʼTak rzekł JAHWE, Bóg Hebrajczyków: ”Odpraw mój lud, żeby mogli mi służyć. |